

Латыпова Лилия Агзамовна, Шарифуллина Эльвира Альбертовна, Сиразеева Альбина Фернатовна
КОНТЕКСТ ЛЕКСЕМЫ VIEW В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

В статье представлен авторский взгляд на возможности корпусного подхода для дифференциации лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова view, показано, что контекст ЛСВ "мнение, точка зрения" лексемы view отличается от соответствующих контекстов других ЛСВ. На материале художественных текстов Национального корпуса русского языка авторами изучены метафорический и неметафорический контексты лексемы. Метафоричность категоризации данного референта носителями английского языка подтверждается сочетаемостью с лексемами конкретной семантики. Неметафорический контекст реализован в сочетаниях с лексикой абстрактной семантики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 112-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2000. 705 с.
4. **Козеренко А. Д.** Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: материалы ежегодной Международной конференции. М.: РГГУ, 2011. С. 325-333.
5. **Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е.** Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 269-277.
6. **Крейдлин Г. Е.** Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 584 с.
7. **Куличенко Ю. Н.** Этнокультурная специфика мимического выражения внутреннего состояния субъекта в русском и английском коммуникативном поведении: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2011. 23 с.
8. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
9. **Лубенская С. И.** Большой русско-английский фразеологический словарь. Изд-е 2-е. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. 1056 с.
10. **Маякина М. А.** Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенций // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 248-250.
11. **Ростова М. Л.** Отражение эмоций жестовыми фразеологизмами русского и английского языков // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2013. Т. 4. № 4. С. 383-388.
12. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
13. **Longman Dictionary of English Idioms.** Harlow: Longman, 1996. 387 p.
14. **Oxford Dictionary of English Idioms.** Oxford: Oxford University Press, 2010. 408 p.

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS OF SIGN

Kulichenko Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Volgograd State University
yuliakulichenko@mail.ru

Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Moscow City University
ekaterina_korolevskaya@mail.ru

The article is devoted to the comparative analysis of the Russian and English phraseological units of sign. The meaning of the term "sign idiom" and classification of the gestures adopted in the scientific literature are discussed. The authors propose a detailed classification of phraseological units of sign and analyze their semantic peculiarities that allow drawing conclusions about the specifics of the compared lexical units in the Russian and English languages and their relevance to communicative behavior.

Key words and phrases: phraseological unit; non-verbal behaviour; gesture; phraseological unit of sign; emotion; comparative linguistics.

УДК 81'1+81'276.6=111

В статье представлен авторский взгляд на возможности корпусного подхода для дифференциации лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова view, показано, что контекст ЛСВ «мнение, точка зрения» лексемы view отличается от соответствующих контекстов других ЛСВ. На материале художественных текстов Национального корпуса русского языка авторами изучены метафорический и неметафорический контексты лексемы. Метафоричность категоризации данного референта носителями английского языка подтверждается сочетаемостью с лексемами конкретной семантики. Неметафорический контекст реализован в сочетаниях с лексикой абстрактной семантики.

Ключевые слова и фразы: корпусный подход; лексико-семантический вариант; контекст; сочетаемостные возможности; параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка; метафоричность; категоризация.

Латыпова Лилия Агзамовна, к. пед. н.
Шарифуллина Эльвира Альбертовна
Сиразеева Альбина Фернатовна, к. пед. н.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
melilek@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; sirajik@yandex.ru

КОНТЕКСТ ЛЕКСЕМЫ VIEW В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Проблема сочетаемостных возможностей отдельных лексем имеет длительную историю в современном отечественном языкознании [2; 4; 13], но продолжает сохранять свою актуальность в силу того, что неизученными остаются большие группы лексики, востребованной для межкультурной коммуникации.

Представленная работа имеет целью описание лексико-грамматического контекста одного из лексико-семантических вариантов лексемы *view* – *a particular way of considering or regarding something; an attitude or opinion* / *особый, отличный от других взгляд на что-либо, отношение к чему-либо, точка зрения, мнение*¹.

В Словаре Кембриджского университета данное значение зафиксировано первым [9], а в Словаре оксфордского университета [11] – третьим, после значений «the ability to see something or to be seen from a particular place» / (*поле зрения с определенной точки на местности, видимость*) и «a sight or prospect, typically of attractive natural scenery, that can be taken in by the eye from a particular place» / (*вид, пейзаж, обычно привлекательный, наблюдаемый с конкретного места*). Поскольку в лексикографии отдельные значения многозначных слов маркируются как отдельные лексико-семантические варианты, а порядок следования ЛСВ определяется двумя параметрами: частотностью в современном дискурсе и хронологической последовательностью появления значений в структуре значения слов, то направление развития семантики слова могут дать только этимологические словари.

Существующие этимологические словари указывают на происхождение английского *view* от французского *vue* (жен. род, причастие страдательного залога от глагола *voir* / *видеть*), которое, в свою очередь, пришло из латинского *videre*. Появление значения «официальная инспекция или проверка (земли)» фиксируется началом XV века, а уже в середине XV века семантика слова расширяется до «восприятия посредством зрения». Значение «вид, ландшафт» появляется в XVI веке. Показательно, что значение «способ рассмотрения чего-либо» появилось также в начале XV века [12]. Очевидно именно последним фактом и объясняется частотность использования данного ЛСВ в современном дискурсе и многообразие контекста данной лексемы: 1316 сочетаний в Параллельном (англо-русском) корпусе Национального корпуса русского языка [6]. Дополнительно скажем и о том, что данное значение, вне всяких сомнений, есть метафорическое развитие буквального значения «взгляд», образность которого в силу высокой частотности использования носителями языка не ощущается. Например, *“I am glad to see you taking a lenient view”* [Там же]. / «Я рад, что вы **подходите** так снисходительно (мягко)».

Поскольку отдельные «семантические элементы» структуры одного многозначного слова «используются в различных коммуникативных актах» [8, с. 299], логично предположить, что маркером, дифференцирующим лексико-семантические варианты (ЛСВ) одного многозначного слова, могут быть только различия внешнего контекста. Именно такое понимание связей ЛСВ в структуре значения слова находим в определении контекста, предложенном Н. Н. Амосовой, в работах которой многозначное слово рассматривается как ядро, окруженное единицами-индикаторами [1]. Именно единицы-индикаторы контекста и дифференцируют лексико-семантические варианты слова. При этом очевидно, что контекст может изучаться как с собственно лингвистических (лексический, грамматический, лексико-грамматический и др.), так и экстралингвистических (демонстрирующих условия коммуникации) позиций.

Рассмотрим контекст синтаксической модели V + NP², где лексема *view* входит в состав именной группы, а именная группа выполняет функцию дополнения. Например, *“Another school of opinion followed Mr. Fearenside, and either accepted the piebald view or some modification of it”* [6]. / *Было много сторонников версии, выдвинутой Фиренсайдом, что незнакомец **негуй** или что-нибудь в этом роде.*

По аналогии с методом фразеологического окружения, впервые примененным М. Т. Тагиевым, именуем семантически связанный контекст, обеспечивающий «синтагматическое взаимодействие лексического значения» со значением лексемы, окружением лексико-семантического варианта слова [7]. Аналогично традиционному положению используем понятия «минимальное, лексически ограниченное (замкнутое) и лексически неограниченное (незамкнутое)» окружение [3]. Минимальное окружение предполагает однословную обличительную экспликацию, как правило, в препозиции к изучаемой единице языка. В случае с ЛСВ *‘a particular way of considering or regarding something; an attitude or opinion’* [11] / *особый, отличный от других взгляд на что-либо, отношение к чему-либо, точка зрения, мнение* – это глаголы обладания (*have* / *иметь*; *keep* / *держат*, *хранить*), изменения положения (*acquire* / *обрести*; *enforce* / *добиваться силой*; *exchange* / *обменять*; *take* / *брать*; *hold* / *держат*; *put* / *положить*; *cram* / *втиснуть*; *flaunt* / *выставлять напоказ*; *state* / *устанавливать*; *establish* / *устанавливать*; *air* / *обдуть* *воздухом*), вербальной деятельности (*express* / *выражать*; *explain* / *объяснять*; *confirm* / *подтверждать*; *corroborate* / *находиться в соответствии с*; *expound* / *излагать*; *espouse* / *поддерживать*), умственной деятельности (*know* / *знать*; *adopt* / *адаптировать*; *see* / *понимать, видеть*; *realize* / *понимать, видеть*), глаголы, обозначающие изменение параметров референта, воспринимаемых органами чувств (*colour* / *окрашивать*; *discolour* / *обесцвечивать*; *overlook* / *упускать из виду*) [5]. Обращает на себя внимание, что сочетания данного ЛСВ с глаголами демонстрируют яркую метафорическую категоризацию референта носителями английского языка как конкретного, обладающего вполне осязаемыми физическими параметрами объекта, который можно взять, поднимать, устанавливать, втискивать и т.д. Например, *But to me it seems immensely practical, and I fancy that Brunton took the same view* [6]. / *А мне она кажется чрезвычайно важной именно в практическом отношении, и, как видно, Брайтон был того же мнения. If you hold these views, why have you come to consult me at all* [Там же]? / *Если Вы стали на такую точку зрения, зачем Вам понадобился я?*

¹ За исключением специальных указаний относительно иллюстраций из Национального корпуса русского языка перевод здесь и далее авторов статьи.

² V + NP, V (verb) – глагол, NP (nominal phrase) – именная группа.

Именно минимальное окружение в первую очередь маркирует различия лексико-семантических вариантов слова. Например, окружение ЛСВ *"a sight or prospect, typically of attractive natural scenery, that can be taken in by the eye from a particular place"* / (вид, пейзаж, обычно привлекательный, наблюдаемый с конкретного места) в значительной степени отличается: *"It faced north, so there was little view, and no view of the sky"* [10, p. 111]. / Окна выходили на север, поэтому здесь была незначительная видимость и никакой панорамы неба. *The silence of life had been broken by Miss Bartlett who stood brown against the view* [Ibidem, p. 55]. / Тишину нарушила мисс Бартлетт, чья темная фигура возвышалась над ними, заслоняя солнце. Лексико-грамматическое окружение такого рода для ЛСВ «взгляд, точка зрения» не выявлено.

Соединительные, противительные, разделительные смысловые связи позиционируют ЛСВ «взгляд, точка зрения» в одном ряду с существительными, имеющими в структуре значения семы «информация», «мнение», «мысль», такими как *opinion, items of news, plan*. Например, *The situation was preposterous and became even more so when the taxi-colonel, stopping Valeria with a possessive smile, began to unfold his views and plans* [6]. / Положение получалось абсурдное, и оно сделалось еще абсурднее, когда таксомоторный полковник, с хозяйской улыбкой остановив Валерию, начал развивать собственные домыслы и замыслы.

При двухместном окружении наиболее частотный контекст постпозиции данного ЛСВ представлен предложениями *for* / (для, по поводу, ради), *about* / (о, около, относительно), *of* / (о, относительно, из, указывает на принадлежность), *on* / (на). Например, *"You tell them one or two items of news, and give them your views and opinions on the Irish question; but this does not appear to interest them"* [Там же]. / Вы сообщаете им газетные новости и подробно излагаете свою точку зрения на ирландский вопрос, но они не проявляют ни малейшего интереса. Использование предлога *on* вполне объяснимо метафорической сущностью номинации референта: физический объект располагается на поверхности. Все другие предлоги – *for* / (для, по поводу, ради), *about* / (о, около, относительно), *of* / (о, относительно, из, указывает на принадлежность) – сочетаются как с абстрактными, так и конкретными именами существительными.

Вторым по частотности при двухместном окружении в изучаемом корпусе следует признать определенное придаточное предложение в постпозиции к данному ЛСВ, вводимое союзами *that* / (который, тот) и *which* / (который, тот). Например, *"I do not blame our old friend," Jekyll wrote, "but I share his view that we must never meet"* [Там же]. / Я ни в чем не виню нашего старого друга, – писал Джекил, – но я согласен с ним: нам не следует больше встречаться.

В субъектной части окружения преимущественно выступают слова с семантикой лица (см. примеры выше) или слова с семантикой действия, нацеленного на получение информации. Например, *I said it was certainly not his fault, and the inquest upheld my view* [Там же]. / Я сказал, что он, конечно, не виноват, и следствие подкрепило мое мнение.

Спектр сочетающихся с данным ЛСВ прилагательных подтверждает нашу гипотезу о метафорической категоризации референта как конкретного объекта, обладающего такими физическими параметрами, как мягкость/жесткость, цвет, вкус (см. примеры выше), размеры (ширина), он может быть расположен выше или ниже по отношению к другим объектам. Например, *"As for the law – it catered for a human nature of which it took a naturally low view"* [Там же]. / Что до законов, то они создаются в расчете на человеческую природу, которую они, естественно, расценивают не очень высоко. *"We know of course that he was wrong, and took too narrow a view; because they do matter very much, though it would take too long to explain why"* [Там же]. / Мы, конечно, понимаем, что он ошибался и что его взгляд на это был слишком узок; все это имеет значение, а почему – долго объяснять.

Наличие в окружении данного ЛСВ прилагательных и наречий с абстрактным значением (*political* / политический; *correctly* / точно, правильно; *secret* / секретно, тайно и др.) свидетельствует о стертости метафорического образа. Например, *"I believe I state your views correctly; do I not, my dear Sir?"* [Там же]. / Мне кажется, я правильно излагаю ваши взгляды, не так ли, уважаемый сэр? *"Trust them with your love tales, if you please; but keep your serious views secret"* [Там же]. / Поверь им, если хочешь, свои любовные похождения, но пусть все твои серьезные мысли остаются в секрете.

Таким образом, изучение одно- и двухместного окружения в пре- и постпозиции лексико-семантического варианта «мнение, точка зрения» лексемы *view* полностью подтвердило гипотезу авторов о присутствии метафоричности данного значения и обусловленными данным обстоятельством его сочетаемостными возможностями. Параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка демонстрирует два контекста изучаемого ЛСВ, детерминированных соответствующим этапом развития значения слова: 1) метафорический, при котором широкий контекст слова эксплицирует категоризацию референта как конкретного объекта, обладающего такими качественными параметрами, как размер, вес, положение в пространстве и т.д.; 2) неметафорический, в составе которого преобладает абстрактная семантика. Неметафорический контекст лексемы *view* демонстрирует значительно более широкий семантический диапазон.

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. 3-е изд. М.: Либроком, 2013. 216 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. 3-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
3. Готовцева Л. М. Адвербиальные фразеологические единицы якутского языка с двухместным окружением [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 17. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/adverbialnye-frazeologicheskie-edinitsy-yakutskogo-yazyka-s-dvuhmestnym-okruzheniem> (дата обращения: 14.03.2016).
4. Добровольский Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1990. 41 с.

5. **Латыпова Л. А., Сиразеева А. Ф., Шарифуллина Э. А.** Микроструктура двуязычного словаря активного типа // Филология и культура. Philology and culture. 2016. № 2 (44). С. 93-98.
6. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 14.03.2016).
7. **Таргив М. Т.** Глагольная фразеология современного русского языка (проблемы окружения и распространения фразеологических единиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. Баку, 1967. 53 с.
8. **Яковлюк А. Н.** Контекст как средство идентификации и актуализации лексико-семантического варианта многозначного слова и омонима в современном немецком языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 9. С. 298-309.
9. **CALD.** Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/view> (дата обращения: 29.12.2016).
10. **Forster E. M. (Edward Morgan).** A Room with a View. Thrift editions. Dover: Dover Publications in New York, 1995. 172 p.
11. **Online English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/view> (дата обращения: 29.12.2016).
12. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=view+ (дата обращения: 14.03.2016).
13. **Solnyshkina M., Gafiyatova E.** Modern Forestry English: Macro- and Microstructure of Low Register Dictionary // Journal of Language and Literature. 2014. № 5 (4). P. 220-224.

CONTEXT OF THE LEXEME VIEW IN FICTIONAL DISCOURSE

Latypova Liliya Agzamovna, Ph. D. in Pedagogy

Sharifullina El'vira Al'bertovna

Sirazeeva Al'bina Fernatovna, Ph. D. in Pedagogy

Kazan Federal University

melilek@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; sirajik@yandex.ru

The article presents the author's opinion about the possibilities of the corpus approach to the differentiation of lexical-semantic variants of the word view, and shows that the context of the lexical-semantic variant "opinion, point of view" of the lexeme view differs from relevant contexts of other lexical-semantic variants. By the material of literary texts of the Russian National Corpus the authors study the metaphorical and non-metaphorical contexts of the lexeme. Metaphoricalness of the categorization of this referent by the native English speakers is confirmed by the compatibility with lexemes of specific semantics. Non-metaphorical context is implemented in combination with the vocabulary of abstract semantics.

Key words and phrases: corpus approach; lexical-semantic variant; context; selectional opportunities; parallel subcorpus of the Russian National Corpus; metaphoricalness; categorization.

УДК 82.09

Статья посвящена вопросам анализа концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина. Особое внимание обращается на схему процесса концептуальной интеграции, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и бленд. На основе проведенного исследования концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина делается вывод о том, что бленд является динамическим процессом, через сложную когнитивную разработку формируется новое психологическое пространство, которое заключается в понимании общественной ситуации и настроения человека.

Ключевые слова и фразы: концептуальная интеграция; исходное пространство; общее пространство; бленд.

Ма Сюнь

Тюменский государственный университет

maxun198821@sina.com

АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ В ПОЭЗИИ С. ЕСЕНИНА

Согласно определению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида. В теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона концептуальная метафора моделируется как взаимодействие двух когнитивных структур или областей – области источника и области цели. Область цели структурируется по подобию области источника, т.е. между ними устанавливаются метафорические проекции [7, с. 185]. Понятием «метафора» занимались ещё такие учёные, как А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов [1], Н. А. Кожевникова [6], Н. И. Маругина [8], Б. П. Иванюк [4], Т. А. Дубовая [2], В. Н. Ярцева [9] и др. Ж. Фоконье и М. Тернер выходят за рамки метафорической проекции из сферы цели в сферу-мишень и конструируют новое ментальное пространство – бленд. Бленд заимствует из исходного пространства только часть структуры и образуется для понимания конкретной ситуации или контекста [10, р. 9-11]. В основе бленда лежит механизм концептуальной интеграции.

Под концептуальной интеграцией учёные понимают базовую когнитивную операцию, которая осуществляется по определённой схеме на различных уровнях абстракции и имеет чёткую структуру, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и смешанное пространство, или бленд. Схема процесса концептуальной интеграции выглядит следующим образом [5, с. 97-101]: